

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## COMUNICACION SOBRE EL INTERCAMBIO JUVENIL PARA TODOS LOS PAISES

*En el curso del Seminario para Coordinadores del Intercambio Juvenil que tuvo lugar en el Castillo de Lenzburg en agosto del año pasado, los coordinadores presentes de América Latina decidieron publicar conjuntamente el programa de intercambio, siendo uno de ellos el responsable de la redacción durante un año. Para el período 1998/1999 fue nombrada la coordinadora de Venezuela, señora Elizabeth Vogel-Meier, y para 1999/2000 será responsable la de Ecuador, señora Romy Culcai. A continuación la nómina de los coordinadores para América Latina de habla española:*

### ARGENTINA

- Pablo Amuchástegui  
Superf 2020  
1430 Capital Federal  
Tel.: ++ 54 11 4552-6969  
e-mail-pamuchastegui@hotmail.com
- Verónica Wernli  
Sargento Cabral 928  
1640 Martínez (BA)  
Tel.: ++ 54 11 4792-1676  
e-mail vwernli@hotmail.com
- Nelly Althaus  
Los Colonizadores 845  
3080 Esperanza (Santa Fe)  
Tel.: ++ 54 0496 4962 1456  
Tel./Fax: ++ 54 0496 4962-9890

### BOLIVIA

- Cristina Mendieta-Rojas  
Casilla 1312  
Santa Cruz  
Tel.: ++ 591 3 32 49 60  
Fax: ++ 591 3 33 35 65

### CHILE

- Roman y Corina Feltscher  
Sarmiento 1683  
Osorno  
Tel./Fax: ++ 56 64 23 20 00  
++ 56 64 20 64 63  
e-mail feltscher@telsur.cl

### COSTA RICA

- Adriana Collado Chaves  
Los Lagos casa 7-B  
Heredia  
Tel./Fax: ++ 506 237 89 72  
++ 506 260 31 53

### VENEZUELA

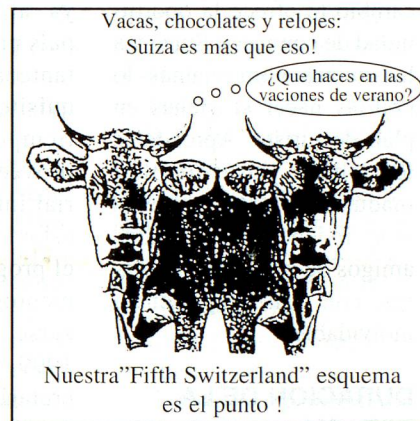
- Elizabeth Vogel-Meier  
Fax: ++ 58 32 72 32 58  
Tel.: ++ 58 16 638 20 66

### INTERCAMBIO PARA LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO

*Si siempre has deseado saber cómo viven los suizos.*

*Si te interesa saber si lo que tu piensas de Suiza coincide con la realidad.*

*Si te gustaría conocer a quienes viven en Suiza y si te agradaría mostrar tu país y sus costumbres a un/a joven suizo/a, lo que te ofrece el programa de intercambio para los suizos que residen en el exterior es exactamente lo que necesitas.*



### LO QUE INCLUYE EL PROGRAMA. DETALLES SOBRE SUIZA Y SU GENTE

Poco después de llegar a Suiza asistirás a un fin de semana introductorio en el que conocerás a los demás participantes del programa de intercambio para jóvenes suizos del extranjero. Durante esos días, nosotros te contaremos lo que conlleva un intercambio cultural, lo que debes tener en cuenta para llevarte bien con tu familia anfitriona, lo que puedes esperar de Suiza, etc.

Mientras dura el programa de intercambio vivirás en el hogar de una familia suiza, lo que te permitirá entablar relaciones, com-

partir la vida cotidiana de una familia suiza y adquirir conocimientos directos y fundados en cuanto a la manera de ser de los suizos.

Tu estadía en Suiza dura entre 5 y 6 semanas, ya sea en el verano (junio, julio y agosto) o en el invierno (noviembre, diciembre y enero).

A su vez tu suizo/a pasará el verano o el invierno en tu hogar.

Además, organizamos tres excursiones, de un día cada una, en las que puedes participar. Como cooperamos estrechamente con vo-

luntarios (dentro y fuera de Suiza) para realizar nuestro programa, serán esas personas con las que tratarás casi exclusivamente mientras participes del intercambio.

Para facilitar tu estadía en Suiza es provechoso que trates de familiarizarte con el país -que es tu patria- antes de partir.

Si te interesas por la manera de ser de otras gentes, si cuentas con un poco de flexibilidad mental y si eres algo independiente, le sacarás más provecho al intercambio. Tener conocimientos de uno de los idiomas suizos no es condición indispensable pero es ventajoso. Este programa de intercambio te ofrece la oportunidad de conocer a Suiza y a los suizos como jamás lo podrías hacer si vienes en plan de turista. Aprenderás lecciones insustituibles, madurarás y te volverás más independiente, harás amigos de por vida y contarás con una experiencia inolvidable.

## DURACION DE LA ESTADIA:

Del 3/9 de julio al 8/14 de agosto de 1999, o del 3/7 de enero al 14/19 de febrero del 2000 Fin de semana introductorio del 10 al 13 de julio de 1999 o del 8 al 11 de enero del 2000

## INSCRIPCION:

30 de abril o 15 de octubre de 1999, en la oficina del o de la coordinador/a de tu país.

## EDAD:

entre 16 y 25 años.

## REQUISITOS:

pasaporte suizo o antepasados suizos, interés por la actualidad cultural y social suiza. Es ventajoso conocimientos de uno de los idiomas suizos.

## PRECIO :

S.Fr. 350.—

Es sumamente importante que te dirijas desde ya al coordinador de tu país para estudiar con bastante anticipación los requisitos y darle a su vez el tiempo necesario para proveerte de todo el material informativo. En enero estará también disponible el programa de los campamentos juveniles a realizarse en julio/agosto de 1999, ofrecido por el Secretariado de los Suizos en el Extranjero para jóvenes de 16 a 25 años y el de la Fundación para los niños suizos en el extranjero de 7 a 14 años, este último coordinado por la Embajada de Suiza de cada país.

## A continuación detalle sobre

### CAMPAMENTOS PARA JOVENES DESCENDIENTES DE SUIZOS ORGANIZADOS POR EL SECRETARIADO DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

#### Del 7.3. al 21.3. 1999:

Deportes invernales en Grindelwald/BE para jóvenes de 20 a 25 años. Participación una o dos semanas.

#### Del 2.3. al 11.4. 1999

Esquí o "Snowboard" en Grimentz/VS para jóvenes de 13 a 25 años.

#### Del 11.7. al 24.7. 1999 :

Campamento polideportivo para jóvenes de 15 a 25 años.

#### Del 25.7. al 7.8. 1999 :

Campamento polideportivo

para jóvenes de 15 a 25 años.

#### Del 27.12. 99 al 5.1. 2000:

Campamento de esquí y "Snowboard" en Grächen/VS para jóvenes de 15 a 25 años (puede prolongarse hasta el 8.1.2000).

Más información a través de los coordinadores del intercambio ASA de tu país de residencia o por carta al Secretariado de los Suizos en el Extranjero, Servicio de jóvenes, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

Tel.: +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, e-mail post-aso@aso.ch.

Para los Campamentos de niños pedir información en el Consulado Suizo competente para tu domicilio.

*Elizabeth Vogel*  
Venezuela

## "Back to the Roots" o "Regresar a tus raíces"

es el video que proporciona mayor información sobre el Intercambio Juvenil.

Los coordinadores lo tienen.

Solicitarlo con tiempo antes de un encuentro, ¡Vale la pena!!

## ¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina? ¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix:** La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!

**bamix:** Un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente.



**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- Sencilla, manejable y liviana
- lavado en segundos,
- moderna
- trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- Argentina: Naturar SRL, Buenos Aires, Tel.: (01) 4687 8742
- Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- Colombia: Comercializ, Bienna, Medellín, Tel.: 94 260 13 14
- Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- Perú: Rusvil Trading S.A., Lima, Tel.: (01) 241 54 31

➤ En algunos países se busca representantes.

Por Favor, visitenos en Internet: <http://www.bamix.com>

bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45

ARGENTINA, BUENOS AIRES

## Promisorio futuro en yachting para una joven de origen suizo



Ayelen Gabin Portmann y Juan Luppo en su yate.

Ayelen Gabin Portmann, originaria por línea materna de Schindellegi, cantón de Schwyz, de diez años de edad, intervino en el Campeonato Mundial de la clase cadete (yachting hasta 17 años) que se realizó en Holanda en agosto de 1998, donde compitieron 79 veleros de 12 países.

Con Juan Luppo (16 años) como timonel y Ayelen Gabin Portmann como tripulante, el equipo obtuvo el tercer puesto en ese cam-

peonato.

Actualmente, Ayelen se encuentra participando del Campeonato Mundial 1999 que se está llevando a cabo en Melbourne, Australia, y, aunque al cierre de esta edición falta aún disputar una regata, sabemos que el equipo que cuenta a Ayelen como tripulante ocupa ya el segundo lugar.

Felicitemos a esta pequeña compatriota y le deseamos muchos éxitos en sus futuras actuaciones.

## Club Suizo de Buenos Aires Asado de confraternidad



El arraigado hábito de encontrarnos a fin de año para hacer un balance de lo pasado y formular sinceros deseos de confraternidad, amistad y ventura personal para todos y para nuestras instituciones, se cristalizó con la típica reunión en el Club Suizo de Buenos Aires con un asado, rito criollo con el que los suizos nos familiarizamos rápidamente.

La celebración, prevista para el domingo 13 de diciembre, tuvo que ser postergada en virtud del humor cambiante del río que ese día se decidió por una sudada. Así fue como, finalmente, la fiesta se realizó el domingo 19 con una nutrida concurrencia y gran entusiasmo.

Asistieron, acompañados de sus esposas, el señor Embajador Jean-Marc Boillat, el señor Consejero Adrien Evequoz y funcionarios de la Embajada. Se contó además con la presencia del doctor Roberto Alemann y, por supuesto, no faltaron socios del Club, miembros de la comunidad suiza y muchos amigos.

Alrededor del mediodía empezó la reunión con clá-

sicos "choripanes" y una cerveza bien "tirée" y bien "frappée". Luego, en los amplios salones del Club fue servido el asado propiamente dicho, muy bien organizado y muy a punto, que todos degustamos con placer escuchando las alegres melodías de la orquesta de Gurtner.

A los postres nuestro Embajador, con su simpatía habitual, dijo unas palabras de saludo a todos los presentes y de aliento hacia las actividades del Club. El señor Michel Dufour, presidente del Club, también se dirigió a los compatriotas haciendo hincapié en la necesidad de acercarse más a la Institución para fortalecerla y anunció el sorteo de un automóvil Ford K, dos pasajes ofrecidos gentilmente por Swissair y un televisor, a beneficio de nuestro querido Club cuya prosperidad redundará en beneficio de todos los socios y los futuros adherentes.

Terminó la jornada con la esperada tómbola y nos dispersamos felices y contentos reanudando amistades y formulando votos para el próximo año.

## SESQUICENTENARIO DE LA CONSTITUCION FEDERAL SUIZA

Con motivo de conmemorarse los 150 años del establecimiento de la Constitución Federal Suiza, creada en el año 1848, se realizaron en Buenos Aires diversos actos evocativos de la institución de nuestra Carta Magna que dio a Suiza el estatuto de Estado Federal y cuyos principios siguen estando vigentes.

Entre esas manifestaciones podemos citar el Seminario sobre Derecho Consti-

tucional Comparado Suizo-Argentino que se llevó a cabo los días miércoles 12 y jueves 13 de agosto de 1998 en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y donde usaron de la palabra el Embajador de Suiza, Licenciado Jean-Marc Boillat, el doctor Andrés D'Alessio, Decano de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UBA y distinguidos catedráticos de Universidades

suizas y argentinas.

En el ámbito cultural se destacó el concierto con obras de los compositores suizos Arthur Honegger, Othmar Schoeck, Frank Martin y la creación mundial de Daniel Bozzani.

El concierto, auspiciado por Pro Helvetia y algunas firmas suizas, tuvo lugar el miércoles 4 de noviembre en el Complejo Teatral Margarita Xirgu con la Orquesta de Cámara de Buenos Aires

bajo la batuta de Daniel Bozzani.

El numeroso público presente celebró complacido las composiciones de los autores suizos y aplaudió calurosamente la pieza de Daniel Bozzani inspirada en poemas suizos en francés, alemán, italiano y romanche, notablemente interpretada por la mezzosoprano Susana Moncayo, cantante de renombre internacional.

Córdoba

## Tercer Encuentro de Colectividades Suizas de Argentina

La Sociedad Helvetia de Socorros Mútuos de Córdoba tiene a su cargo la organización del Tercer Encuentro de Colectividades Suizas de Argentina, a realizarse los días 9, 10 y 11 de octubre de 1999, en la provincia de Córdoba (Argentina).

Con el fin de dar continuidad a lo iniciado por la Embajada de Suiza en el Club Suizo del Tigre en marzo de 1996, y que contó con la asistencia de 43 asociaciones de nuestro país, se invita a participar de este nuevo evento en octubre de 1999 a representantes de la Embajada de Suiza en la Argentina, a la Federación de Asociaciones Suizas, al Secretariado de los Suizos en el Extranjero, a la Cámara de Comercio Suizo Argentina, a los Consules de Suiza, a Radio Suiza Internacional, a la revista Panorama Suizo, a la Asociación Pro Ticino, a Entidades Valesanas Argentinas, a la Fundación Cultural Suizo Argentina, a la Sociedad Filantrópica Suiza, y a todas las agrupaciones, sociedades, clubes, centros de estudio, entidades y asociaciones suizas que funcionan en la Argentina.

Este Encuentro tendrá lugar en el Valle de Calamuchita (Córdoba) distante a 120 Km. de la ciudad capital de la provincia, coincidiendo la fecha determinada con la celebración de la Fiesta de la Cerveza "Oktober Fest" que se realiza anualmente en la localidad de Villa General Belgrano, también ubicada en el Valle de Calamuchita, y en la cual se proyecta nuestra asistencia y participación uno de los días del encuentro.

A partir del mes de marzo de 1999 será enviada a cada entidad involucrada to-

da la información detallada, programación y planilla de confirmación de asistencia para poder determinar la cantidad de concurrentes al evento.

Deseamos y esperamos que esta reunión sea un éxito con la participación de todos para que, con sus aportes, inquietudes y proyectos continuemos trabajando para el futuro de la comunidad suiza en la Argentina.

*Juan Pablo Bertschi  
Presidente de la  
Sociedad Helvetia de  
Socorros Mutuos  
de Córdoba*

**Karl Josef Renggli,  
un suizo residente en  
el extranjero que hace  
honor a su Patria**

Enclavado al pie de las Sierras Grandes se encuentra uno de los rincones más hermosos del Valle de Calamuchita: la pequeña población de Villa Alpina. Situada a pocos kilómetros de Villa General Belgrano, cuenta desde no hace mucho tiempo con un albergue ideal para recibir grupos de escolares y estudiantes de todas las edades y también con un complejo de cabañas y bungalows para pasar unas excelentes vacaciones en contacto directo con la naturaleza y con todo el confort moderno.

Si dedicamos un comentario especial a esta bella región de la provincia de Córdoba es para destacar que la mayoría de esas obras se deben a un ciudadano suizo, el señor Karl Josef Renggli nacido en Lucerna (Suiza) en 1921, y llegado a la Argentina en el año 1951.

Industrial metalúrgico exitoso, conoció esta región



cordobesa y quedó prendado de su encanto agreste, apacible y pleno de posibilidades. Comenzó a forestar y a construir y, pensando en la comodidad de quienes se acercan al lugar, fue responsable de la habilitación de un par de baños públicos a la entrada de la senda al Champaquí y de la instala-

ción de bancos de plaza en los mejores puntos panorámicos para solaz de los visitantes. También donó una parcela para un pequeño cementerio público.

Charli, como cariñosamente lo llaman todos, tiene bien merecidos el afecto y la simpatía de que goza en la región.

### Concordia, Entre Ríos

## Asociación Suiza de Concordia



En la ciudad de Concordia, entre los días 4 y 6 de setiembre de 1998, tuvieron lugar diversos actos con motivo de cumplirse un nuevo aniversario del Día Nacional del Inmigrante - V Encuentro Regional.

El museo Regional fue la sede del acontecimiento y la Asociación Suiza de Concordia participó con un stand para degustación de distintos tipos de quesos acompañados con vino así como con tabletas de chocolate. También estuvo presente con bailes típicos en el

desfile de las colectividades, y participó en la elección de la Reina.

La Reina de la Asociación Suiza fue Marina Zuchuat, que representó cabalmente a nuestro país destacándose por la cordialidad con que recibió a los visitantes a quienes expuso con idoneidad y simpatía, costumbres y tradiciones de Suiza.

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires